

從量詞「口」看兩岸華語詞彙異同

巫宜靜 WU Yiching

1. 前言

台灣和大陸兩岸地區的華語語言有所差異。這些差異，不僅對語言學，也對華語教學、語言資料庫的設計與應用等相關的領域都有重大影響。本文以量詞「口」為例，對台灣和大陸的詞彙差異進行初步探討。

本文的內容安排，除第一部分為前言，最後一部分為結語之外，第二部分概述前人對兩岸詞彙差異的研究，第三部分則論述「口」的名詞用法，並且探討量詞用法在臺灣和大陸使用的異同，以及兩岸華語教材中的處理。第四部分概述目前華語文測驗與評量中對量詞「口」的處理。例句中，將以下標實線標記目標詞，以下標虛線標記搭配詞語。

2. 兩岸詞彙差異的研究

胡士雲（1989）將大陸與港台的詞語差異分為二：（一）表述性差異，指用不同形式的詞語來表述同一個意義而引起的差異。（二）非表述性差異，指由其他原因引起的差異。其中第一類「表述性差異」，其後研究者也有不同的稱法，有稱為「同義異形」（蘇金智 1995）、「同義異名」（李行健、王鐵昆 1996），也有名為「異形同實」（刁晏斌 2000）、「形異實同」（譚慧敏 2002），或「異形同義」（楊豔麗 2004）。此類差異的類型，包含了詞素順序不同、部分詞素差異，以及受到閩、粵等方言或外來語的影響而產生不同形式（黃麗麗 1990），可簡分為「同素異序」、「部分語素不同」以及「語素完全不同」等三類（楊豔麗 2004）。由於形式上的差異，容易以電腦程式比對出來，因此這一類差異也是近幾年來以大型語料庫處理所進行的研究標的，例如洪嘉麒、黃居仁（2008）以中文詞彙特性速描系統(Chinese Word Sketch Engine)中提供的「詞彙素描差異」(word sketch difference)功能，研究兩岸語料中義近而形異的對應詞彙，如「警察」和「公安」，並且從其不同的搭配詞彙中，發掘其他具有在兩岸呈現對應的異形詞。

第二類「非表述性差異」，胡士雲（1989）指出可能因為政治、經濟、文化、社會環境等方面的不同，而造成大陸有的詞語、港台沒有，或港台有的詞語大陸沒有的現象。刁晏斌（2000）則將之細分成「同形異實」、「同中有異」，以及「此（即大陸）有彼（即台灣）無」與「彼有此無」等四類。其中「同形異實」一類，蘇金智（1995）稱為「同形異義」，指出其成因包

括外在與內在原因。生活改變是外在原因，內在原因則包含了「各自創新詞語」、「縮略語」，和詞義的擴大、縮小與移轉等演變，以及受到外來語和方言等的影響。楊豔麗（2004）對這大類的研究，除了區分「同形異義」類，之外，也分有「異形異義」一類，並且對該類再細分成「完全同義」、「詞義範圍大小不同」，以及詞義的褒、貶或中性的「陪義不同」等三小類。

本文探究量詞「口」在兩岸用法的異同，由於「同形」，其差異無法以中文詞彙特性速描系統的詞彙素描差異功能自動對比得出。本文將參考兩岸辭典，分別從中文詞彙特性速描系統(Chinese Word Sketch Engine, 簡稱CWSE)含有台灣語料和大陸語料的兩個子語料庫，中央通訊社的語料庫(gigaword-cna)以及新華通訊社語料庫(gigaword-xin)，使用該系統中「詞彙素描」(word sketch)的功能，擷取出「口」的語言分析訊息，再逐一進行比對。同時將觀察臺灣中研院的平衡語料庫，以及大陸北京大學現代漢語語言學研究中心的現代漢語語料庫中「口」的用法，並且探究在兩岸編輯的華語教材中對量詞「口」的教學處理。

3. 量詞「口」的用法

「口」量詞的用法，與名詞「口」的用法有關。「口」的名詞用法，兩岸大部分相同，以《漢語大字典》所列，摘錄下十七意思：¹

1. a. 人和動物用來發聲和進飲食的器官。
例：我的心臟呀，快要跳出口來了！（郭沫若《筆立山頭展望》）
- b. 泛指言論、言語。
例：黽勉從事，不敢告勞；無罪無辜，讒口囂囂。（《詩·小雅·十月之交》）
- c. 口才。
例：禦人以口給，屢憎於人。（《論語·公治長》）
- d. 親口（吃或說）；口頭的（區別於書面的）。
例：鳳四老爹只是笑，並無一句口供。（《儒林外史》第五十一回）
- e. 口味。如：「可口」。
- f. 人；人口。
例：百畝之田，勿奪其時，數口之家，可以無飢矣。（《孟子·梁惠王，上》）
- g. 容器通外面的部分。如：「瓶口」、「缸口」。
- h. 進出的通道。如：「關口」、「渡口」、「門口」、「洞口」。
- i. 特指長城的關口。
例：駱駝——在口內負重慣了的——是走不快的。（老舍《駱駝祥子》三）
- j. 港口，通商碼頭。

¹ 以網路版「搜文解字」（國科會數位博物館），查詢「搜詞尋字」中的「漢語大字典」。

例：於是不得已而連有廿三口之開。(嚴復《論世變之亟》)

- k. 破裂的地方。如：「裂口」、「創口」。
- l. 武器或工具的鋒刃。如：「刀口」、「剪刀口」。
- m. 中醫術語，寸口的簡稱。

例：(倉公)所以知(齊郎中令)循病者，切其脈時，右口氣急。(《史記·扁鵲倉公列傳》)

- o. 牲畜的年齡。因牲畜年齡可由牙齒的多少看出。如：「六歲口」、「這匹馬口還輕」。
- p. 系統；行業。如：「農林口」、「對口賽」。
- q. 發問，詢問。

例：公子翬恐若其言聞乎桓，於是謂桓曰：‘吾為子口隱矣。隱曰：吾不反也。(《公羊傳·隱公四年》)何休注：口，猶口，語相發動也。

- r. 姓。

例：口，姓。明弘治宣府通判口祿。(《正字通·口部》)

上述用法中，除了(1m)中醫術語、(1r)姓氏、以及(1q)古漢語中可用於『發問，詢問』之意，現今一般較少見之外，以(1a)生物的飲食和言語器官「口」為基準，而有的出入通道義如(1g)-(1k)，或者使完整物產生的破裂處(1j)，以及致使產生破裂的工具接觸面(1l)，以及和言語、食物味道相關的「口才」、「口頭」、「口味」如(1b)-(1e)，目前均形成許多含「口」的詞彙。(1o)牲畜年齡，以及(1p)表系統、行業的用法，在大陸可見，但不用於台灣。可知名詞用法，已呈現古今有別、兩岸有異的發展。

「口」的量詞用法，和生物的口腔以及其功能有關，也和字形相關。「口」在兩岸皆可為量詞，用法有同有異。以下先論述相同用法，再論述相異用法。

3.1. 兩岸相同用法

「口」在兩岸皆可為量詞，形成特定的用法。如：

- 2. a. 一口鐘/井/鍋
- b. 一口皮箱/棺材
- c. 一口劍/刀
- d. 一口白牙
- e. 咬一口
- f. 吃一口飯/喝幾口湯
- g. 呼/吁/吹/喘 一口氣
- h. 說一口流利的英語

i. 吸一口氣

(2a)-(2c)中「口」充當個體量詞，用以計量有開口的物體，如(2a)中「鐘」、「井」、「鍋」，或者外觀形狀像「口」字的物體，如(2b)中的「皮箱」、「棺材」，以及有利刃，能造成物體產生開口的物體，如(2c)中的「劍」、「刀」。不過，並非所有有開口的物體，皆能用「口」來計量。熊仲儒(2003:100)指出太小的物體，如「酒盅」、「碗」等，或者太大的物體，如「塘」²、「湖」等，均不用「口」來計量。此外，刀劍類產生物體的開口，也以「傷口」為限。熊仲儒(2003:97)認為「口」很少用於計量「鐮刀」、「砍刀」等，可能是因為「鐮刀」、「砍刀」的功能不在於造成傷口。³

(2d)中「口」是人體器官，充當「白牙」的容器量詞。(2e)-(2h)中，「口」也是人體器官，充當借用動量詞，表示動作行為所憑藉的工具(劉月華等2007[1996]:76)。但在(2f)中「口」也是「飯」、「湯」由人體外進入人體內的容納器具和通道，(2g)中「口」則充當氣流由人體內到人體外的流通通道，同時也用以數計用「口」進行前述動作的次數和氣流量，而(2h)中則用以計量氣流通過發聲器官所產生的語言類型。(2i)中，「口」計量動作次數和氣流量，但未必是氣流通通的管道；華語中無「*吸一鼻氣」、「*聞一鼻看看」、「*擤一鼻(鼻)涕」、「*流一鼻(鼻)血」的表達法。除了嗅覺器官「鼻」之外，聽覺器官「耳」也不充當借用動量詞，華語也沒有「*聽一耳話」的用法。

此外，「一口氣」也有比喻用法，如「鬆一口氣」表達壓力的抒解，「出一口氣」表達情緒的抒發，未必與實際氣流的流通有關。「一口氣」和「一口」也可充當狀語後接動詞組，如「一口氣跑回家」、「一口氣看完三本書」，表達集中精力迅速完成其後事件，以及如「一口答應」、「一口拒絕」、「一口吞下」等，則表達明快完成其後以口當工具的言語和飲食事件。

另外，「口」也有商業期貨交易單位的量詞用法，台灣用例如下(3a)，大陸用例如下(3b)：

3. a. 目前一口股票選擇權表彰5張現股，因此，若要以現股繳交保證金，則賣出一口台積電股票選擇權，將必須提供5張台積電股票作為保證金，(<http://www.libertytimes.com.tw/2004/new/aug/15/today-stock1.htm>)
- b. 經紀人梁紅代梁錦濤先後進行了9次期貨買賣，其中紅豆60口、乾

² 在大陸新聞語料中可見「口」+「(水)塘」的用例：

- i. 在塘裡放養鯉魚、鰱魚，壩埂上栽植楊柳和梨、桃、葡萄，還在4口塘的中間和周圍興建了一座養豬場和一座米、面加工廠。(XIN_CMN_19931228.0204)
- ii. 以前三五農戶共一口塘，你一年我一年輪流放養，結果是「三口水塘養兩條魚」。(XIN_CMN_19980220.0128)

³ 熊仲儒(2003:96)還舉出「一口田」的用例。不過，我們在北大-現漢語料庫以及 gigaword-cwn 和 gigaword-xin 兩個子語料庫中，均未發現「數詞+口+田」的用例。「田」比較常搭配的量詞是「塊」、「片」或者面積單位「畝」、「分」等。

繭 10 口，扣除手續費後，梁錦濤應得人民幣 9170 元的利潤。(北大-現漢語料庫)

這種專門領域的用法，在「台灣新聞智慧網」資料庫中，出現於 1994 年五月以後的報紙，該年七月份時用例暴增。其未見於台灣中研院建構的現代漢語平衡語料庫中，可能是因為這類用法出現的時間晚於該語料庫蒐集語料的時間，或者是因為屬於特殊專門領域的新聞，而未被收錄。

3.2. 兩岸相異用法

「口」在台灣和大陸的不同用法，主要表現在計量人和動物二方面。

3.2.1. 計量人

「口」在大陸可用於計量人，如：

4. a. 你家有幾口人？/我家有三口人。(郭志良 2003[1996]:133、課程教材研究所 2003[2002]:21、陳絨、朱志平 2003:91)
- b. 方：你們家幾口兒？ 白：三四口兒，E N，四口兒。(北大-現漢語料庫)
- c. 這位老兵全家三口人，老兩口的年齡加起來 140 歲，有一個 40 多歲的傻兒子。(北大-現漢語料庫)
- d. 他們王家這兒總有上千口子人了。(北大-現漢語料庫)
- e. 我們那口子出門了。(口子：〔wife or husband〕：對人說自己的愛人)
(http://zidian.teachercn.com/kou/Word_9301.html)
- f. 劉哥又強調說，老司機有家有口的，出去時間長了心裏老惦記著，像這樣長期的出車一般都是年輕司機。(北大-現漢語料庫)

(4a)中「口」當「人」的量詞，是大陸編輯的初級漢語教材的教學的重點項目。在《標準中文(雙語版)第一級第一冊》的第四課(課程教材研究所 2003 [2002]:21)、《速成漢語初級教程綜合課本 1》第十一課(郭志良 2003 [1996]: 133)、《跟我學漢語學生用書第一冊》第十七課(陳絨、朱志平 2003: 91) 以及由劉月華等老師在美國出版的 *Integrated Chinese* (《中文聽說讀寫》) 第二課(Liu 等 2008[1997]:50)均以「口」來計量家庭人口總數。唯一例外的是《漢語口語教程：初級 A 種本(上)》第三課以「個」來問答「A：你家有幾個人？ B：我家有三個人：爸爸、媽媽和我。」(陳光磊 2005:16)。台灣則不用「口」而用「個」當「人」的量詞，因此台灣編輯的教材，如《視聽華語 1》第五課教授「你家有幾個人？」、「我家有五個人」(國立臺師大國語中心 2003:61, 2008:77)。

大陸華語教材中，對於計量家庭總人數，產生「口」、「個」不一致的情況，可能是因為地區方言的影響。《漢語口語教程》雖然由北京語言文化

大學出版社出版，但是編輯者是上海復旦大學的教授與講師。Liu 等 (2008[1997]:50) 對「口」的補充說明中，則提到中國北方用「口」，而南方則用「個」。⁴ 因此，可能是上海地區和臺灣皆屬南部地方，均以「個」來計量總人數。

(4b)中兒化韻的「口兒」和(4c)中的「口」都代指人。漢語自古以來即有「一家五口」、「五口之家」等以「口」指人的用例，如：

5. a. 百畝之田。勿奪其時。八口之家。可以無飢矣。(孟子/梁惠王上)
- b. 東萊有一家姓陳，家百餘口，朝炊釜，不沸。(新校搜神記/搜神記/卷十七)

葉桂彬(2004b:138)認為，「口」在先秦，起碼在漢代即已是非常成熟的量詞，而明代以前，「口」稱量的對象可以是家庭成員，也可以不是家庭成員，如下(6)：

6. a. 枉為長亭所殺，大小二十口埋在樓下，奪取財物。(華陽國誌/卷十中)
- b. 籍沒歸彥，以良賤百口賜岳家。後又思岳之功，重贈太師、太保，餘如故。(北齊書/卷十三)

在宋代，「口」主要稱量處於弱勢地位的人(葉桂彬 2004b:141)，如平民、奴婢、囚徒、苦主等，後來慢慢轉為中性，而到明代開始侷限於家庭成員，現代漢語則完成只指家庭成員(葉桂彬 2004b:138)。不過在大陸用語中，現在還可見「口」用於非家庭成員，但指總人口數的用例，如：

7. a. 王廷江認為，自己作為一個村黨支部書記，最大的職責就是帶領全村1600口人脫貧致富。(XIN_CMN_19960906.0169)
- b. 廠裡圍繞經營，開展經常性的合理化建議活動，讓職工以消費者身份提意見。在包裝箱上增加兩個拉手，使用戶便於搬運；在附件中增加一隻帶螺紋口的水龍頭，可確保水管密封性，……全廠1600口人把每個銷售細節都想到了。(XIN_CMN_19930612.0266)

台灣至今仍保留「一/全+家/戶/村+數詞+口」、「數詞+口+之家」的固定格式，表達總人口數，而「口」後不接名詞「人」⁵。在台灣，「口」代指人

⁴ Liu 等 (2008[1997]:50) 僅大致以北方和南方來說明，並未指出確切分界線，或使用地區。

⁵ 在台灣中研院建構的現代漢語平衡語料庫中，也可見「數詞+口+人」，但是該用例多來自旅美學者如丁抒描述大陸地區狀況的作品：

- i. 一些山區窮得二十幾歲的大姑娘沒褲子穿，有的一家幾口人合蓋一條破被...許多老同志回到金寨，悄然淚下，(丁抒《人禍》第三章：辦公社共產風起)
- ii. 在中共的「革命聖地」遵義，筆者知道有戶人家，全家八、九口人，只有一個活過了那場饑饉。(丁抒《人禍》第九章：餓神州遍野哀鴻(下))

的用法限制很大。且雖亦有「三四個」可代指三、四個人的用法，但數詞前不加狀態動詞來修飾，沒有如「*老兩個的年齡加起來 140 歲」的表達形式。

此外，在大陸用語中，(4d)中「口」可搭配「子」當「人」的量詞，(4e)中「口子」可表達家庭成員中的配偶，在台灣沒有「口子」或「個子」當量詞用以計人的用法，也沒有用來指稱配偶的用法。(4f)中，「有家有口」是一個定式語(formulaic expression)，將表達「家庭」、「家人」的二近義詞「家」和「口」並列連用以加強語氣。台灣也無此用法。

再者，大陸雖以「口」計量人數，但僅限於『總口人數』的概念，對個別屬人名詞，仍以「個」為量詞，如《標準中文(雙語版)》中以下例句：

8. a. 爸爸，我認識一個新朋友。(課程教材研究所 2003a [2002]第八課:45)
- b. 跳高比賽只剩下丹尼和湯姆兩個人了。(課程教材研究所 2003c [2002]第四課:14)
- c. 唐代有個詩人叫駱賓王，他七歲的時候就能作詩。(課程教材研究所 2003d[2002]第九課:38)

在《標準中文(雙語版)》系列中，還可見以下「個」搭配一般屬人名詞：

9. a. 一個老頭 (課程教材研究所 2003d[2002]第十課:43)
- b. 一個中年人 (課程教材研究所 2003d[2002]第十一課:46)
- c. 一個巨人 (課程教材研究所 2003d[2002]第三十課:130)
- d. 幾個同學 (課程教材研究所 2003d[2002]第十四課:59)
- e. 一個鄰居 (課程教材研究所 2003e[2002]第十三課:54)
- f. 一個富翁 (課程教材研究所 2003e[2002] 第十四課:59)
- g. 那個工匠 (課程教材研究所 2003e[2002]第十四課:59)
- h. 有個著名的畫家 (課程教材研究所 2003e[2002]第二十四課:106)
- i. 有個大官 (課程教材研究所 2003e[2002]第二十八課:122)

(9)中計量個別或者群體中某的一部份人員時，用「個」，不用「口」。對於指稱家庭的個別成員，也用「個」不用「口」，如下《新實用漢語課本 4》中的用例：

10. 有的夫婦儘管已經有了兩個女孩了，他們還是希望再生一個男孩。如果第三個又是女孩，他們也許還要生第四個。(劉珣 2005[2004]:189)

在北京大學現代漢語語料庫中，也沒有「*數詞+口+親屬稱謂」，如「*有一口爸爸/媽媽」、「*二口 哥哥/姊姊」、「*三口 弟弟/妹妹」等說法。有的是以下「數詞+個+親屬稱謂」的用法：

11. a. 伊莉莎白塔有兩個爸爸、一個媽媽，她定會得到應有的幸福。

- b. 我弟兄五個，上邊兒是四個哥哥，啊，五個姐姐。
 c. 里德爾家有五口人，除父母外，還有一個上小學的弟弟和一個妹妹。
 d. 你有幾個兄弟姐妹？

(11c)中可見「口」和「個」的對比用法，前一小句中，計數家庭總人數用「口」，而後一小句中則用「口」計數家庭的部分成員「弟弟」、「妹妹」。(10d)中詢問部分的家庭成員「兄弟姐妹」也與臺灣用法相同用「個」來問，不用「口」。

3.2.2. 計量動物

「口」在大陸用法中，可用於計量動物，如：

12. 家裏養著 12 口豬、3 頭奶牛、1 頭肉牛、18 隻母雞，肉、奶、蛋亦足而有餘。
 (北大-現漢語料庫)

(12)中「口」用來計量「豬」，但不用來當「牛」、「雞」的量詞。「口」用以計量動物，在南北朝時期開始稱量一般動物，以「羊」最多，「牛」、「鹿」、「鳥」則較少見(鄭宇 2007:125)，唐代時可見量「狼」(葉桂柳 2004a:71)，宋代始見量「豬」(鄭宇 2007:125)至明清用例增多。然而至今大陸北大的現代漢語語料庫中，僅見一筆以「口」作為「羊」的量詞的用例。「口」也不做其他動物如「牛」的量詞(熊仲儒 2003:97)，並且用以計量豬時，也不用以計量小豬，小豬用「頭」來計量(熊仲儒 2003:99)。然而，在台灣沒有這種以「口」計量動物的用法，常用以計量「豬」的量詞是「隻」。⁶

在大陸教材中，筆者未找到單用「豬」前加量詞的用例。也未找到「口」用來計量除了人以外的生物的用例。大陸教材中出現的其他動物，其搭配的量詞和台灣一致，如《標準中文(雙語版)第一級第一冊》(課程教材研究所 2003a [2002]:98-109)中介紹的動物：「三頭野牛」(第二十課：102)、「一隻鳥/貓」(第十九課：101)、「五隻羚羊」(第二十課：103)、「五隻白兔」(第二十課：105)、「六匹斑馬」(第二十課：103)、「七條小魚」、「八條花狗」(第二十課：105)。在北大的現漢語料庫中，「豬」可見搭配「口」與「隻」的

⁶ 在台灣中研院建構的現代漢語平衡語料庫中，也可見「數詞+口+豬」的用例，但是該用例多來自大陸作者如余秋雨或者旅美學者如丁抒描述大陸狀況的作品：

- i. 康熙一生身先士卒打過許多著名的仗，但在晚年，他最得意的還是自己打獵的成績，[...]曾興致勃勃地告諭御前侍衛：朕自幼至今已用鳥槍弓矢獲虎一百五十三隻，[...]，野豬一百三十三口，哨獲之鹿已數百，其餘圍場內隨便射獲諸獸不勝記矣。(余秋雨《山居筆記》一個王朝的背影)
- ii. 中共對此情況是了解的，譬如羅榮桓元帥就說過：「農民還是農民，那時熱潮一來，以為要到共產主義社會了，什麼也不歸個人所有了，於是農民到處殺雞、宰羊，有的戶一晚殺了八、九口豬。」(丁抒《人禍》第三章：辦公社共產風起)

用例。在使用頻率上，用「隻」計量「豬」的用例(91次)高於以「口」計量「豬」的用例(39次)。可見「口」用以計量動物的用法，逐漸由「隻」取代。

3.3. 小結

縱上所述，量詞「口」，用於計量非生物名詞時，在兩岸用法中，有很高的一致性。量詞「口」在兩岸最大的差異，在於大陸地區用「口」來計量家庭或團體單位(如「家」、「村」、「里」、「廠」)的總人數，而台灣不用。兩岸對於非指到總成員的人數概念時，有很高的一致性，均用「個」。雖然「口」在大陸還可見用於計量「豬」等動物，但自古以來量詞的發展，有一趨勢，即「口」計量動物的用法，逐漸由「隻」來取代。

4. 量詞「口」的測驗與評量

「口」當量詞時，在測驗中常見的是用來計量人數，其餘當非人物體的量詞用法較少見。「口」的在兩岸地區的使用差異，對華語能力的測驗與評量也有影響。

「口」在臺灣地區，計量人的量詞用法較受限制，「個」的用法較常見。臺灣的國家華語測驗推動工作委員會所編製的線上模擬測驗，在「基礎聽力理解-第三部分」的第二十四題⁷中，出了以下試題：

13. 男：你有幾個兄弟姊妹？
女：我有一個姊姊一個弟弟。
男：他們都在唸書嗎？
女：對。我們都是學生。
請問：他們家有幾個孩子？

上述題目，也適用於使用大陸教材的應考者，因為題目中計量的是部分的家庭成員人數。但是，該網站的模擬試題中，並未出現以「個」計量總人口數的題目。

但在其它地區的華語能力測驗中，例如美國中文 AP 考試，曾以舉下例作為聽力試題範例，詢問聽者的家人數：

14. WA: 你家有幾口人？你父母都在哪兒工作？ (The College Board 2007:15)

(14)中選用「口」，而不用「個」來出題。顯示出題者具有大陸語言背景，或者選用大陸編輯的華語文教材做參考，將不利於教授「個」的台灣

⁷ 參見 <http://140.122.110.19/moodle/mod/quiz/attempt.php>

與上海教材的使用者應考。加上目前華語教材中，除了美國出版的《中文聽說讀寫》，兩岸編輯的華語教材均未考量地區語言的差異，大陸教材編排量詞「口」時來計量人數時，多半未說明只指整體總人數，也未註解台灣用「個」；而台灣教材也並未註解大陸用「口」來計量總人口數。

兩岸華語的差異，不僅在於字體的簡繁之別，還有詞彙使用上的不同。因此，命題者應審慎考量題目的適用範圍。

5. 結語

本文從臺灣與大陸地區的語料庫和對外華語教材中觀察並分析量詞「口」。「口」的量詞用法，和口腔及其功能有關，也和字形相關；「口」也有不同以往的商業期貨交易單位的量詞用法，出現於1994年五月以後的報紙新聞。「口」在台灣和大陸的不同用法，主要表現在計量人和動物二方面。「口」當「人」的量詞，是大陸編輯的初級漢語教材的教學的重點項目。台灣則不用「口」而用「個」當「人」的量詞。台灣至今仍保留「一/全家/戶/村+數詞+口」、「數詞+口+之家」的固定格式，表達總人口數，而「口」後不接名詞「人」。在台灣，「口」代指人的用法限制很大。大陸雖以「口」計量人數，但僅限於『總口人數』的概念，對個別屬人名詞，仍以「個」為量詞。「口」在古代可計量牲畜，但至今「隻」已成為計量牲畜的主要量詞，現今大陸地區仍可見以「口」來計量豬，但用例少於「隻」。兩岸華語教材的編輯，以及華語文的測驗與評量試題，應該考慮兩岸詞彙的差異，並且審慎考量教材與試題的適用範圍。

參考文獻

- 刁晏斌. 2000. 《差異與融合——海峽兩岸語言應用對比》. 南昌: 江西教育出版社
- 洪嘉馥、黃居仁. 2008. “語料庫為本的兩岸對應詞彙發掘”. 《語言暨語言學》第9卷第2期, 221-238
- 胡士雲. 1989. “略論大陸與港臺的詞語差異”. 《語文研究》第3期, 14-18
- 黃麗麗. 1990. “港臺語詞的一些特點”. 《語文建設》第3期, 20-24
- 李行健、王鐵昆. 1996. “兩岸詞彙比較研究管見”. 《華文世界》第81期 24-31
- 劉月華、潘文娛、故韞(著), 鄧守信(策劃). 2007. 《實用現代漢語語法》, 七刷(1996初版), 臺北: 師大書苑
- 蘇金智. 1995. “海峽兩岸同形異義詞研究”. 《中國語文》第2期, 107-117
- 熊仲儒. 2003. “量詞‘口’的句法認知基礎淺探”. 《巢湖學院學報》第5卷第

2 期, 96-100

- 譚慧敏. 2002. “從辭彙的地域變異看辭彙語意的描述”. 《第三屆中文辭彙語意學研討會論文》5 月 1—3 日, 臺北: 中研院
- 楊豔麗. 2004. “海峽兩岸詞語比較”. 《大慶高等專科學校學報》第 24 卷第 3 期, 61-64
- 葉桂柳. 2004a. “量詞‘頭’的歷時考察及其它稱量動物的量詞”. 《古漢語研究》第 4 期, 68-73
- 葉桂柳. 2004b. “漢語中量‘人’量詞的歷時考察”. 《社會科學家》第 6 期, 138-141
- 余秋雨. 1995. 《山居筆記》臺北: 爾雅出版社
- 鄭宇. 2007. “從‘口’、‘頭’看漢語一名多量組合現象”. 《福建農林大學學報(哲學社會科學版)》第 10 卷第 2 期, 124-128

華語教材

- 國立臺灣師範大學. 2008. 《新版實用視聽華語(一)》二版. 臺北: 正中書局
- 國立臺灣師範大學國語教學中心. 2003. 《實用視聽華語 1》七刷(1999 初版). 臺北: 正中書局
- 郭志良. 2003. 《速成漢語初級教程綜合課本 1》. 六刷(1996 初版). 北京: 北京語言大學出版社
- 陳光磊(主編). 2005. 《漢語口語教程: 初級 A 種本(上)》. 六刷(2000 初版). 北京: 北京語言大學出版社
- 陳絨、朱志平(主編). 2003. 《跟我學漢語—學生用書第一冊》. 北京: 人民教育出版社
- 劉珣. 2005. 《新實用漢語課本 4》. 二刷(2004 初版). 北京: 北京語言大學出版社
- Liu, Yuehua/Yao, Tao-chung/Bi, Nyan-Ping/Ge, Liangyan/Shi, Yaohua. 2008. *Integrated Chinese* 《中文聽說讀寫》Level 1, Part 1. 3rd ed. (1st ed. 1997) Boston: Cheng & Tsui Company
- 課程教材研究所. 2003a. 《標準中文雙語版第一級第一冊》. 一刷(2002 初版). 北京: 人民教育出版社
- 課程教材研究所. 2003b. 《標準中文雙語版第一級第二冊》. 一刷(2002 初版). 北京: 人民教育出版社
- 課程教材研究所. 2003c. 《標準中文雙語版第一級第三冊》. 一刷(2002 初版). 北京: 人民教育出版社
- 課程教材研究所. 2003d. 《標準中文雙語版第二級第一冊》. 一刷(2002 初

版). 北京: 人民教育出版社
 課程教材研究所. 2003e. 《標準中文雙語版第二級第二冊》. 一刷 (2002 初
 版). 北京: 人民教育出版社

網路資源

- 北京大學現代漢語語言學研究中心—現代漢語語料庫. URL: http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/index.jsp?dir=xiandai/
- The College Board (ed.). 2007. College Board Advanced Program-AP Chinese Language and Culture 2007 Free Response Questions. URL: http://www.collegeboard.com/prod_downloads/ap/students/china/ap07_chinese_frq.pdf
- 國家華語測驗推動工作委員會 Steering Committee for the Test Of Proficiency - Huayu. URL: <http://www.sc-top.org.tw/>
- 國科會數位博物館 National Science Council Digital Library and Museum. 搜文解字. URL: <http://words.sinica.edu.tw/>
- 台灣新聞智慧網. URL: <http://tnsw.infolinker.com.tw/LiboPub.dll?Search1>
- YAHOO! 奇摩. URL: <http://tw.yahoo.com/>
- 中文詞彙特性速描系統 Chinese Word Sketch. URL: <http://wordsketch.ling.sinica.edu.tw/>
- 中文詞彙網路 Chinese Wordnet. URL: <http://cwn.ling.sinica.edu.tw/>
- 中央研究院漢籍電子文獻瀚典全文檢索系統 2.0 版. URL: <http://dbo.sinica.edu.tw/~tdbproj/handy1/>
- 中央研究院 Academia Sinica. 現代漢語平衡語料庫 Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese. URL: <http://www.sinica.edu.tw/SinicaCorpus/>

Summary

This paper studies the similarities and differences between the uses of the measure word *kou* (口) in Taiwan and Mainland China. When *kou* is used to measure inanimate nouns, its uses are highly consistent on both Taiwan Strait coasts. The differences between the uses of *kou* on both coasts are mainly shown in measuring people and animals. *Kou* in Mainland China measures the population in a family or a unit of communities, e. g. *jia* 'family', *cun*, *li* 'village', *chang* 'factory', and forms the "numeral + *kou* + *ren*" expression. *Kou* in Taiwan still

remains its old idiomatic patterns, "yi/chuan + jia/hu/cun + numeral + kou" 'one/whole + family/household/village + numeral + kou' and "numeral + kou + zhi jia" 'the family of + numeral + people', which express total amounts of people in a certain unit, but *kou* is not followed by *ren* 'person'. *Ge*, not *kou*, is used on the both coasts to measure a partial amount of family members. *Kou* in Mainland China is also used to measure animals such as pigs, but this use has been replaced by *zhi* gradually since hundreds of years ago. The both-coast lexical differences should be taken into consideration in order to compile better Chinese teaching materials, and to make suitable questions for Chinese language tests and assessments.

摘要

本文探討量詞「口」在大陸和台灣兩岸地區使用的異同。量詞「口」，用於計量非生物名詞時，在兩岸用法中，有很高的一致性。「口」在台灣和大陸的不同用法，主要表現在計量人和動物兩方面。大陸地區用「口」來計量家庭或團體單位(如「家」、「村」、「里」、「廠」)的總人數，可有「數詞+口+人」的形式。台灣至今仍保留「一/全+家/戶/村+數詞+口」、「數詞+口+之家」的固定格式，表達總人口數，而「口」後不接名詞「人」。計量部分的家庭成員時，兩岸用法相同，皆用「個」，不用「口」。「口」在大陸用法中，還可見用於計量「豬」等動物，但自古以來量詞的發展，有一趨勢，即「口」計量動物的用法，逐漸由「隻」來取代。華語教材的編輯，以及華語文的測驗與評量試題，應該考慮兩岸詞彙的差異，審慎考量教材與試題的適用範圍。